

步客  
口袋书

# 我无法证明岁月有脚

西方经典随感诗



[英] 威廉·布莱克等 著 / 屠岸等 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

步客  
口袋书

# 我无法证明岁月有脚

西方经典随感诗



[英] 威廉·布莱克等 著 / 屠岸等 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

Flipback book / 步客口袋书 is an initiative of FLTRP and Royal Jongbloed

Royal Jongbloed BV  
The Netherlands  
sales@jongbloed.com  
www.royaljongbloed.nl

### 图书在版编目(CIP)数据

我无法证明岁月有脚：西方经典随感诗：汉英对照 / (英) 威廉·布莱克 (William Blake) 等著；屠岸等译. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.5  
(步客口袋书)

ISBN 978-7-5135-9006-8

I. ①我… II. ①威… ②屠… III. ①诗集—西方国家—汉、英 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 102491 号

# 目 录

## Contents

- 2 “既然是铁石、大地、无边的海洋”  
*“Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea”*
- 6 凤凰和斑鸠  
*The Phoenix and the Turtle*
- 24 无章的情趣  
*Delight in Disorder*

28 不管那一套  
*A Man's a Man for A' That*

38 纺车谣  
*Song for the Spinning-Wheel*

44 “这尘世拖累我们可真够厉害”  
*"The world is too much with us"*

48 “沉睡锁住了我的心”  
*"A slumber did my spirit seal"*

52 为什么  
*Why*

54 “我愿做无忧无虑的小孩”  
*"I would I were a careless child"*

68 “我灵魂阴郁”  
*"My soul is dark"*

74 传道者说：凡事都是虚空  
*All Is Vanity, Saith the Preacher*

82 “当这副受苦的皮囊冷却”  
*"When coldness wraps this suffering clay"*

90 歌词  
*Stanzas for Music*

94

“我们不会再徘徊”

*"So we'll go no more a roving"*

98

希腊古瓮颂

*Ode on a Grecian Urn*

112

忧郁颂

*Ode on Melancholy*

120

“哦，孤独！如果我和你必须同住”

*"O Solitude! if I must with thee dwell"*

124

“多少诗人把光阴镀成了黄金”

*"How many bards gild the lapses of time"*

128 “我恐惧，我可能就要停止呼吸”

*"When I have fears that I may cease to be"*

132 “为什么今夜我发笑？没声音回答”

*"Why did I laugh to-night? No voice will tell"*

136 人的季节

*Sonnet—The Human Seasons*

140 死

*On Death*

144 幻想

*Fancy*

104 幻想



164

泪，无谓的泪

*Tears, Idle Tears*

170

海外乡思

*Home-Thoughts, from Abroad*

176

短暂的时光

*A Little While*

182

倦行人

*The Weary Walker*

188

驶向拜占庭

*Sailing to Byzantium*

198 哦，船长！我的船长！

*O Captain! My Captain!*

208 “我无法证明岁月有脚”

*"I could not prove the Years had feet"*

212 应和

*Correspondences*

216 自由

*Liberty*

238 “如果生活将你欺骗”

*"If by life you were deceived"*

## “世上每个人都特别有意思”

People

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。

世界上每个人都特别有意思。



我无法证明岁月有脚

I Could Not Prove  
the Years Had Feet

“半截的成天 此天 不是最热闹”

## “既然是铁石、大地、无边的海洋”

威廉·莎士比亚

既然是铁石、大地、无边的海洋，

尽管坚强，也不抵无常一霸，

美貌又怎能控诉他这种猖狂，

论力量，自己还只抵一朵娇花？

啊，夏天的芬芳怎能抵得了

猛冲的光阴摧枯拉朽的围攻，

既然是尽管顽强的石壁有多牢，

“Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea”

By William Shakespeare

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,  
But sad mortality o'ersways their power,  
How with this rage shall beauty hold a plea,  
Whose action is no stronger than a flower?  
Oh, how shall summer's honey breath hold out,  
Against the wrackful siege of battering days,  
When rocks impregnable are not so stout,

铁门有多硬，也会给时间烂通？

可怕的想法啊！时间的瑰宝，唉，

要藏到哪里才免进时间的无底柜？

哪只手才能拖住他飞毛腿跑不来？

谁能拦阻他把美貌一下子摧毁？

谁也不能，除非有法宝通灵：

我的爱能在墨痕里永放光明。

卞之琳 译

Nor gates of steel so strong, but Time decays?  
Oh fearful meditation! where, alack!  
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?  
Or what strong hand can hold his swift foot back?  
Or who his spoil of beauty can forbid?  
Oh none, unless this miracle have might,  
That in black ink my love may still shine bright.



## 凤凰和斑鸠

威廉·莎士比亚

让歌声最亮的鸟儿栖上  
那株孤独的阿拉伯树梢，  
放开嗓子，把丧事宣告，  
纯洁的禽鸟都合拍飞翔。

但你这尖声鸣叫的信使，

魔鬼派遣的邪恶先驱者，